



SUMMER 2023

VERANO 2023

2023 夏季版

San Francisco

Senior Rights Bulletin

Boletín de Derechos para Personas de la Tercera Edad

Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus • Asian Pacific Islander Legal Outreach • La Raza Centro Legal • Legal Assistance to the Elderly

PROTECTING ELDERLY ASIAN AMERICANS AND PACIFIC ISLANDERS FROM ANTI-ASIAN HATE

Anti-Asian hate crimes have surged, with elderly Asian Americans being the most frequent targets. These hate crimes have been attributed to the COVID-19 pandemic, xenophobia, and racism.



Such incidents not only cause physical harm but also psychological distress and fear among the Asian community, especially among the elderly.

To combat this alarming trend, educational programs and enactment of hate crime legislation can promote cultural awareness and understanding. However, elderly Asian Americans can also protect themselves by staying informed, avoiding isolated areas, and learning self-defense techniques. There are also resources available, such as legal services and advocacy groups like the Asian Pacific Islander Legal Outreach, that can help victims of hate crimes or hate incidents. Reporting incidents to the police and local officials can increase awareness and lead to prosecution.

In conclusion, elderly Asian Americans should take steps to protect themselves, and society must create a more inclusive and accepting environment.

PREVENTING ELDER SCAMS



Many elders fall victim to financial fraud or confidence schemes. Certain factors make seniors more susceptible to scammers. These include: perceived or real frailty; accumulated wealth; or need for peer connection.

The most common scams targeting elders are:

- 1. SSA** - Scammers pretend they represent Social Security Administration (SSA) and/or need money to adjust a senior's Cost of Living Adjustment.
- 2. IRS** - You receive a phone call claiming to be the IRS. The scammer may say you owe taxes and could be sent to jail if you don't make payment immediately.
- 3. Email/Phishing** - Emails that appear to be from a legitimate company or institution, asking to "update" or "verify" personal information.
- 4. Medical Impersonators** - Stealing personal information by offering discounted medication and asking to issue a new Medicare card.

Other tips that can prevent you from falling victim:

a. Avoid Acting Out of Fear

Often scams are presented as urgent situations requiring immediate action.

b. Fake Callers

Scammers can make phone calls and emails that look like they're coming from legitimate companies and government organizations. Avoid sharing private information.

c. Do Not Reveal Personal Information

Con artists will get you to provide personal information like your Social Security number, account numbers, passwords, credit cards, or other identifying information which can be sold to fraudsters.

d. Suspicious Links

Don't click on links in unsolicited emails, texts, or social media messages.

e. Ask a Friend/Family Member

Before giving out your credit card number or money, ask a friend or family member if the request or situation seems suspicious.

THE RIGHTS OF ELDER WORKERS: AGE AND DISABILITY DISCRIMINATION

The Fair Employment and Housing Act is a California state law that prohibits employers from discriminating against an employee because of their age (40 or older) or mental or physical disability. For example, it is against the law for any employer to push a worker out of their job because they are an older employee, or because they have held employment at the same workplace for a long period of time. It is also unlawful for an employer to give different treatment or not hire someone because of their age or disability.



Proving discrimination because of someone's age or disability can be challenging because it is difficult to prove the reason behind an employer's actions. The following can be very helpful to your case:

- Keeping records that document comments against older people or people with disabilities
- Noting any witnesses or other victims of discrimination
- Demonstrating your history of good performance
- Showing how younger or able workers were treated better.

If you believe you have experienced discrimination at work based on your age or a disability, you can file a complaint with the state at the California Civil Rights Department by filling out a form (calcivilrights.ca.gov/complaint-process) or calling 800-884-1684 to inquire about the process. Contact Advancing Justice - Asian Law Caucus at (415) 896-1701 if you have any questions.

ARE YOU A TENANT PROTECTED BY RENT CONTROL? YOU MAY BE ELIGIBLE FOR RELIEF FROM CERTAIN MONTHLY CHARGES!

Eligible tenants may file a **Tenant Financial Hardship Application** with the **San Francisco Rent Board** to seek relief from paying certain charges to your landlord, such as capital improvement passthroughs, water revenue bond passthroughs, general obligations bond passthroughs, utility passthroughs, or operating and maintenance expense rent increases. **These types of charges are separate from the annual rent increase a landlord can impose each year.** It is important to note that the financial hardship relief is not available for annual rent increases or banked rent increases.



What is a passthrough? Let's consider the example of a Capital Improvement Passthrough. If your landlord replaces the roof of your building, she can then petition the Rent Board for permission to pass onto you a portion of the cost of replacing the roof. This is considered a Capital Improvements Passthrough. While the passthrough is not technically a rent increase and your base rent remains the same, it will appear on your rent ledger as a monthly charge you are required to pay each month. **If your Hardship application is approved, you won't have to pay the charge or your portion of the charge will be reduced.**

The San Francisco Rent Board provides a form application with instructions that tenants can use to determine their eligibility - then, provided they qualify - apply for the relief. Here is the link to the online form: <https://bit.ly/3n4HmeX>. Completed forms can be submitted by email to rentboard@sfgov.org; by mail to the Rent Board's address at 25 Van Ness Avenue, Suite #320, San Francisco, CA 94102; or in person between the hours of 10:00 AM to 2:00 PM, Monday through Friday, at that same address.

PASE A LA PÁGINA 2 PARA ESPAÑOL

中文版請查閱第三頁

PROTECCIÓN DE LOS ASIÁTICO-AMERICANOS E ISLEÑOS DEL PACÍFICO MAYORES CONTRA EL ODIOS CONTRA LOS ASIÁTICOS

Han aumentado los crímenes de odio contra los asiáticos, siendo los asiático-americanos mayores las víctimas más frecuentes. Estos crímenes de odio se han atribuido a la pandemia de COVID-19, la xenofobia y el racismo. Dichos incidentes no solo causan daño físico, sino también angustia psicológica y miedo entre la comunidad asiática, especialmente entre los adultos mayores.



Para combatir esta tendencia alarmante, los programas educativos y la promulgación de legislación sobre delitos de odio pueden promover la sensibilización y el entendimiento cultural. Sin embargo, los asiático-americanos mayores también pueden protegerse manteniéndose informados, evitando áreas aisladas y aprendiendo técnicas de defensa personal. También hay recursos disponibles, como servicios legales y grupos de defensa — como Asian Pacific Islander Legal Outreach—, que pueden ayudar a las víctimas de delitos de odio o incidentes de odio. Informar de los incidentes a la policía y a los funcionarios locales puede aumentar la difusión y dar lugar a un enjuiciamiento.

En conclusión, los asiático-americanos mayores deben tomar medidas para protegerse, y la sociedad debe crear un entorno más inclusivo y tolerante.

PREVENCIÓN DE ESTAFAS A PERSONAS MAYORES



Muchas personas mayores son víctimas de fraudes financieros o conspiraciones de abusos de confianza. Ciertos factores hacen que las personas mayores sean más susceptibles a los estafadores. Estos incluyen: fragilidad percibida o real; riqueza acumulada; o necesidad de conexión con otras personas.

Las estafas más comunes dirigidas a los adultos mayores son:

- 1. SSA** – Los estafadores fingen que representan a la Administración del Seguro Social (SSA), o que necesitan dinero para ajustar el costo de vida de una persona mayor.
- 2. IRS** – Recibe una llamada telefónica que dice ser del IRS. El estafador puede decir que usted debe impuestos y podría ser encarcelado si no hace el pago de inmediato.
- 3. Correo electrónico/ suplantación de identidad** – Correos electrónicos que parecen ser de una empresa o institución legítima, solicitando “actualizar” o “verificar” información personal.
- 4. Imitadores médicos** – Roban información personal al ofrecer medicamentos con descuento y solicitar la emisión de una nueva tarjeta de Medicare.

Otros consejos que pueden evitar que sea una víctima:

a. Evite actuar por miedo

Con frecuencia, las estafas se presentan como situaciones urgentes que requieren una acción inmediata.

b. Llamadas falsas

Los estafadores pueden hacer llamadas telefónicas y enviar correos electrónicos que parecen provenir de empresas y organizaciones gubernamentales legítimas. Evite compartir información privada.

c. No revele información personal

Los estafadores intentarán que proporcione información personal, como su número de Seguro Social, números de cuentas, contraseñas, tarjetas de crédito u otra información de identificación que podría venderse a otros estafadores.

d. Enlaces sospechosos

No haga clic en enlaces en correos electrónicos, mensajes de texto o mensajes de redes sociales que usted no haya solicitado.

e. Pregúntele a un amigo/familiar

Antes de dar su número de tarjeta de crédito o dinero, pregúntele a un amigo o familiar si la petición o la situación le parecen sospechosas.

¿ES USTED UN INQUILINO PROTEGIDO POR EL CONTROL DE ALQUILERES? ¿PUEDE SER ELEGIBLE PARA EL ALIVIO DE CIERTOS CARGOS MENSUALES!

Los inquilinos elegibles pueden presentar una **Solicitud de inquilino por dificultades económicas ante la Junta de Alquileres de San Francisco** para buscar apoyo en el pago de ciertos cargos a su arrendador, como traspasos de mejoras de capital, traspasos de bonos de ingresos por agua, traspasos de bonos de obligaciones generales, traspasos de servicios públicos, o aumentos de alquiler por gastos de operación y mantenimiento. **Estos tipos de cargos son independientes del aumento anual del alquiler que un arrendador puede imponer cada año.** Es importante tener en cuenta que el apoyo por dificultades económicas no está disponible para aumentos de alquiler anuales o aumentos de alquiler acumulados.



¿Qué es un traspaso? Consideremos el ejemplo de un traspaso de mejoras de capital. Si su arrendador reemplaza el techo de su edificio, entonces puede solicitar permiso a la Junta de Alquileres para transferir a usted una parte del costo de reemplazar el techo. Esto se considera un traspaso de mejoras de capital. Si bien el traspaso no es técnicamente un aumento de alquiler, y su alquiler base sigue siendo el mismo, el traspaso aparecerá en su registro de alquiler como un cargo mensual que debe pagar cada mes. **Si se aprueba su solicitud por dificultad económica, no tendrá que pagar tal cargo, o se reducirá su parte del mismo.**

LOS DERECHOS DE LOS TRABAJADORES MAYORES: DISCRIMINACIÓN POR EDAD Y DISCAPACIDAD

La Ley de Vivienda y Empleo Justos es una ley estatal de California que prohíbe a los empleadores discriminar a un empleado debido a su edad (40 años o más) o discapacidad mental o física. Por ejemplo, es contra la ley que cualquier empleador despida a un trabajador porque es un empleado mayor o porque ha tenido un empleo en el mismo lugar de trabajo durante un largo período de tiempo. También es ilegal que un empleador trate de manera diferente, o no contrate a alguien, debido a su edad o discapacidad.



Probar la discriminación debido a la edad o la discapacidad de alguien puede ser un desafío, porque es muy difícil probar la razón detrás de las acciones de un empleador. Las siguientes acciones pueden ser muy útiles para su caso:

- Lleve registros que documenten comentarios contra personas mayores o personas con discapacidad
- Anote el nombre de cualquier testigo u otras víctimas de discriminación
- Demuestre su historial de buen desempeño
- Muestre cómo se trataba mejor a los trabajadores más jóvenes o capaces

Si cree que ha experimentado discriminación en el trabajo debido a su edad o discapacidad, puede presentar una queja ante el estado en el Departamento de Derechos Civiles de California completando un formulario (calcivilrights.ca.gov/complaintprocess) o llamando al 800-884-1684 para averiguar sobre el proceso. Comuníquese con Advancing Justice – Asian Law Caucus llamando al (415) 896-1701 si tiene alguna pregunta.

La Junta de Control de Alquileres de San Francisco proporciona un formulario de solicitud con instrucciones que los inquilinos pueden usar para determinar su elegibilidad y, si califica, solicitar el alivio. El formulario puede encontrarse en el siguiente enlace: <https://bit.ly/3n4HmeX>. Los formularios completados se pueden enviar por correo electrónico a rentboard@sfgov.org; por correo postal a: San Francisco Rent Board, 25 Van Ness Avenue, Suite #320, San Francisco, CA 94102; o entregarse personalmente en el horario de 10:00 a.m. a 2:00 p.m., de lunes a viernes, en la misma dirección.

保護年長的亞裔美國人和太平洋島民，免受反亞裔仇恨威脅

反亞裔仇恨犯罪上升，而年長的亞裔美國人是最常見的目標。這些仇恨犯罪是基於 COVID-19 疫情、仇外心理和種族歧視。這些事件不僅在亞裔社區內(特別是長者之間) 導致身體傷害，也會導致心理困擾和恐懼。



如要抗衡此令人震驚的趨勢，教育計劃和執行仇恨犯罪立法可以推廣文化意識和理解。可是，年長的亞裔美國人也可以透過了解最新消息、避免前往偏遠地區，以及學習自衛技巧，保護自己。社會上也有其他可用資源(例如法律服務和 Asian Pacific Islander Legal Outreach 等倡導團體)可以協助仇恨法罪或仇恨事件的受害人。向警察和當地官員報告事件可以提升意識及提告。

總括而言，年長的亞裔美國人應採取行動保護自己，而社會則必須建立更共融和接納的環境。

預防長者騙案



很多長者墮入財務騙案或信任騙局。有些原因讓長者更容易受騙，包括:自以為或實際的虛弱;累積財富;或需要朋輩聯繫。

最常見針對長者的騙案包括:

- 1. SSA** — 騙徒假裝代表社會安全局 (Social Security Administration; SSA) 及/或需要金錢以調整長者的生活成本調整 (Cost of Living Adjustment)。
- 2. IRS** — 您會受到自稱來自 IRS 電話。騙徒可能說您有稅項要繳付，如果您不立即繳費就會坐牢。
- 3. 電郵/釣魚式攻擊** — 看似來自合法公司或機構的電郵，要求長者「更新」或「驗證」個人資料。
- 4. 模仿醫療機構** — 透過提供廉價藥物及要求發出新 Medicare 醫療卡以偷取個人資料。

防止墮入騙局的其他提示:

- a. 避免因恐懼而採取行動**
通常騙局都表現為需要即時採取行動的緊急狀況。
- b. 假冒來電者**
騙徒可能作出看似來自合法公司及政府部門的電話和電郵。避免分享個人資料。
- c. 不要透漏個人資料**
騙子會要求您提供社會安全號碼、帳戶號碼、密碼、信用卡或其他能識別身分的個人資料，並可能將這些資訊售予詐騙犯。
- d. 可疑連結**
切勿點擊不請自來的電郵、短訊或社交媒體訊息中的連結。
- e. 詢問朋友/家人**
交出信用卡號碼或付錢前，如該要求或情況看似可疑，請詢問朋友或家人。

長者勞工的權益:年齡及殘疾歧視

《公平僱傭及住房法案》屬於加州法例，防止僱主因年齡(40歲或以上)或精神或身體殘疾而歧視僱員。例如，任何僱主因僱員較年長，或因僱員在同一工作場所長時間受僱而解僱僱員，即屬違法。任何僱主因僱員的年齡或殘疾而差別對待僱員，或不聘用僱員亦屬違法。



證明年齡或殘疾歧視具挑戰性，因為我們難以證明僱主的行動背後的原因。以下對您的個案非常有幫助:

- 保留歧視長者或殘疾人士的意見
- 紀錄歧視的任何證人或其他受害者
- 展示您優良的表現紀錄
- 顯示較年輕或健全僱員受較好的對待。

如果您認為在工作中遭受年齡或殘疾歧視，您可以填寫表格 (calcivilrights.ca.gov/complaintprocess)向加州民權局(California Civil Rights Department)投訴，或致電 800-884-1684 以查詢投訴程序。如有任何問題，請致電 (415) 896-1701 聯絡亞美公義促進中心- 亞洲法律聯會。

您是被租務控制保護的租客嗎?您可能符合申請免除部分每月費用的資格!

合資格的租客可以向三藩市租務委員會 (San Francisco Rent Board)



提交租客經濟困難申請，以向業主申請免付部分費用，例如固定資產改進轉嫁費、水收益債券轉嫁費、一般責任債券轉嫁費、公用事業轉嫁費，或營運和維修費用及租金上升。這些費用種類與業主每年可以加收的年租金不同。注意，財政困難舒緩金不適用於加收的年租金或已存入銀行的租金。

轉嫁費是甚麼?讓我們以固定資產改進轉嫁費為例子。如果您的業主替換大樓屋頂，他可以向租務委員會申請權限，以將替換屋頂的部分成本轉嫁給您，即固定資產改進轉嫁費。雖然轉嫁費在技術上並非加收租金，而您的基本租金維持不變，但轉嫁費會以月費形式出現在您的帳目上，並需要每月繳付。如果您的困難申請獲批，您無須支付轉嫁費，或您需支付的費用可獲減免。

三藩市租務委員會提供具指示的申請表，讓租客用以決定其資格並申請補助(如租客符合資格)。以下是該網上表格的連結:<https://bit.ly/3n4HmeX>。已完成的表格可以透過電郵提交至 rentboard@sfgov.org;或郵寄至委員會的地址(25 Van Ness Avenue, Suite #320, San Francisco, CA 94102);或在星期一至星期五早上 10 點至下午 2 點期間親自遞交至同一地址。



San Francisco Senior Rights Bulletin
 La Raza Centro Legal, SF
 474 Valencia Street, Suite 295
 San Francisco, CA 94103



美亞人促進正義 – 亞洲法律聯會

地址：55 Columbus Avenue, San Francisco, CA 94111

電話：(415) 896-1701 網站：www.advancingjustice-alc.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, and Vietnamese; other languages may be available upon request.

Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín y Vietnamita; otros idiomas pueden estar disponibles a pedido.

提供英語、廣東話、普通話和越南語服務；可應要求提供其他語言服務。



Legal Assistance to the Elderly

Asistencia Legal para Personas de la Tercera Edad

聯絡資訊 長者法律援助

地址：1663 Mission Street, Suite 225, San Francisco, CA 94103

電話：(415) 538-3333 網站：info@laest.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.

Servicios disponibles en Inglés, Cantonés, Mandarín, y Español.

提供英語、廣東話、普通話、韓語、和西班牙語的服務。



API Legal Outreach
 Working for equal justice in the API Community

Alcance Legal para los Habitantes de las Islas del Pacífico Asiático

亞太島民法律外展處

地址：1121 Mission Street, San Francisco, CA 94103

電話：(415) 567-6255

網站：www.apilegaloutreach.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Tagalog, Japanese, & Pashto.

Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín, Vietnamita, Tagalo, Japonés, y Pastun.

英語、廣東話、普通話、越南語服務、他加祿語、日語、和普什圖語



La Raza 法律中心

地址：474 Valencia Street Suite 295, San Francisco, CA 94103

電話：(415) 575-3500

網站：www.lrci.org

Services available in English and Spanish.

Servicios disponibles en Inglés y Español.

提供英語和西班牙語。

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Disability and Aging Services, City and County of San Francisco.

Editor: La Raza Centro Legal, Inc.

Date Printed: June 30, 2023

Printed with soy based inks on recycled paper



Do you want a copy of the Bulletin mailed to your home?

Drop us a note and we'll put you on our mailing list. If you are already receiving a copy in the mail, no need to sign up again.

¿Desea que le enviemos una copia del Boletín a su casa?

Mándenos una nota y lo pondremos en nuestra lista. Si ya recibe una copia en el correo, no es necesario inscribirse de nuevo.

希望本小冊寄到你家中嗎？填下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。

如您已經從郵遞中收到本刊，請不必再次登記。

Name (Nombre) (姓名) _____

Address (Dirección) (地址), Apt. # (單位號碼) _____

San Francisco, CA _____ Zip (Código Postal) (郵區號碼) _____

[Senior Rights Bulletin / 474 Valencia Street, Suite 295 / San Francisco, CA 94103]

Legal services at each of the organizations listed are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

The information provided here is general and not intended to be legal advice. If you have questions about your own situation, please consult an attorney.

La información ofrecida aquí es general y no se debe tomar como asesoría legal. Consulte con un abogado si tiene preguntas acerca de su situación en particular.

Los servicios legales proveídos por las organizaciones mencionadas son gratis para residentes de San Francisco mayores de 60 años. Para detalles llame a cada agencia.

六十歲以上的三藩市居民均可得到本刊所列機構的免費法律服務，詳情請向有關機構查詢。本刊提供之資料僅供參考，並不能作為正式法律意見。如你對自身處境有疑問，請諮詢律師。